



THE FLUTE COLLECTION

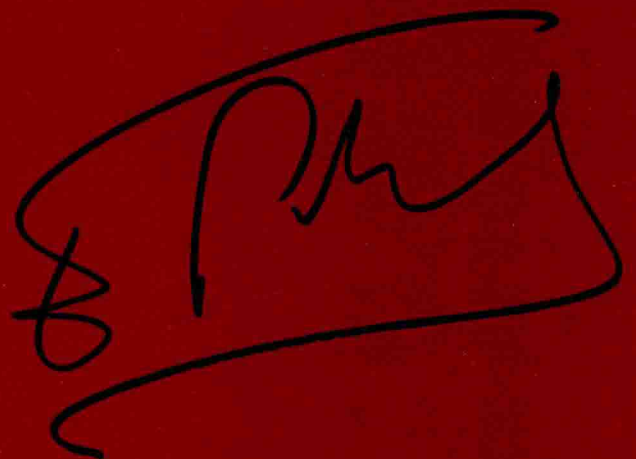
# Emmanuel Pahud

presents

**Charles-Marie Widor**

**Suite florentine (1919)**

für Flöte und Klavier



Universal Edition



**THE FLUTE COLLECTION**

# **Emmanuel Pahud**

presents

**Charles-Marie Widor**

## **Suite florentine (1919)**

für Flöte und Klavier

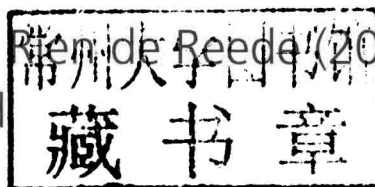
Flötenstimme rekonstruiert von Rien de Reede (2015)

herausgegeben von Emmanuel Pahud

for flute and piano

Flute part reconstructed by Rien de Reede (2015)

edited by Emmanuel Pahud



Charles-Marie Widor: Suite florentine (1919) für Flöte und Klavier  
Flötenstimme rekonstruiert von Rien de Reede (2015)  
herausgegeben von Emmanuel Pahud

UE 36 760  
ISMN 979-0-008-08710-3  
UPC 8-03452-7092-4  
ISBN 978-3-7024-7381-5

© Copyright 2016 by Universal Edition A.G., Wien

# The Flute Collection

*The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents* haben die Universal Edition und ich gemeinsam ins Leben gerufen. Sie ist langfristig als eine Reihe gedacht, in der bekannte Flötistinnen und Flötisten des internationalen Konzertlebens ausgesuchte Werke präsentieren. Damit setzt sie eine von mir lange gehegte Ambition in die Realität um, nämlich das Repertoire für mein Instrument, die Flöte, auf vielfältigste Art und Weise zu bereichern. Zu den Werken, die ich in *The Flute Collection* herausgeben möchte, zählen jene, die meine Laufbahn als Flötist begleiteten und prägten, und von denen ich außerdem überzeugt bin, dass sie auch anderen Flötistinnen und Flötisten Abwechslung und Freude bereiten werden – eine Sammlung von Bekanntem, Ausgefallenem, Wiederentdecktem und Neuem also.

Wir Musiker und Musikerinnen befinden uns ständig auf der Suche nach neuen Klängen und interessantem Repertoire, was uns erlaubt, dem Instrument unverwechselbare Gestalt zu verleihen. Mit *The Flute Collection* versuchen wir unseren Beitrag dazu zu leisten. Schließlich soll unsere eigene Fantasie doch die allerletzte Grenze sein.

Emmanuel Pahud, Oktober 2013

*The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents* is the result of an idea that Universal Edition and I conceived and developed. It brings together a range of selected pieces from the international concert life of famous flautists and realises a long-held ambition of mine to extend the repertoire for my instrument, the flute, with the widest possible range of music. The repertoire in *The Flute Collection* includes works that have accompanied and influenced my career as a flautist and that I believe other flautists will enjoy. It includes favourites, rarities, rediscoveries and new pieces.

We musicians are always on the lookout for new sounds and interesting repertoire that give our instrument an unmistakable profile. *The Flute Collection* is my contribution to this search. After all, our imagination should be the only limit.

Emmanuel Pahud, October 2013

Universal Edition et moi-même sommes heureux de publier *The Flute Collection – Emmanuel Pahud presents*. Projet à long terme, cette série offre à des flûtistes de renommée internationale l'occasion de présenter des œuvres qui leur tiennent à cœur. Elle répond pour moi à une ambition de longue date: enrichir de la façon la plus diverse possible le répertoire de mon instrument, la flûte traversière. Parmi les pièces que je souhaite publier dans *The Flute Collection* figurent des œuvres qui ont marqué et accompagnent toujours ma carrière et qui, j'en suis persuadé, offriront un divertissement bienvenu à d'autres flûtistes – à travers des pièces connues, tombées dans l'oubli, redécouvertes ou encore entièrement nouvelles.

Quel musicien, quelle musicienne ne cherche sans cesse de nouvelles sonorités, un répertoire capable de mettre en valeur son instrument dans toute sa singularité? Avec *The Flute Collection*, nous apportons notre modeste contribution à cette quête, qui n'a pas de limite... sauf peut-être celle de notre propre fantaisie.

Emmanuel Pahud, octobre 2013

# Vorwort

Bei der *Suite florentine* für Violine und Klavier, die Charles-Marie Widor im Jahr 1919 schrieb, handelt es sich um eine Bearbeitung der *Suite* für Violine und Klavier op. 76 (1903), die wiederum aus der Bühnenmusik von *La Sulamite* (1903) zusammengestellt wurde. Sie wurde am 20. Februar 1919 zum ersten Mal im Élysée für Königin Hélène von Italien aufgeführt. Widor, der bei dieser Gelegenheit Klavier spielte, widmete ihr das Stück. Wie auch viele spätere Werke Widors, hat das Werk keine Opuszahl. Widor zeigt in dieser Suite sein großes Geschick im Umgang mit der harmonischen Sprache der verschiedenen Stilepochen. Sein harmonischer Stil ist sehr eklektisch, mit einer großen Vorliebe für und einem deutlichen Einfluss von Johann Sebastian Bach.

In die Literatur (Cobbett, 1963; Vester, 1967; New Grove Dictionary, 1980; Pierreuse, 1982; Pesek, 1990; MGG, 2007; Near, 2011) wird die *Suite florentine* auch in der Besetzung für Flöte und Klavier aufgenommen. In einer Hamelle-Ausgabe (J 6985 H) der *Suite florentine* ist als Besetzung aber ausschließlich „Violon et Piano“ angegeben. Ob Widor das hübsche Stück später selbst für Flöte bearbeitete oder ob der Herausgeber eine Version für Flöte in seinen Katalog aufnahm, ist nicht bekannt. Eine Flötenstimme – falls diese jemals existierte – ist bis jetzt unauffindbar. Allerdings war es für Flötisten nicht unüblich aus der Geigenstimme zu spielen, so wie beispielsweise bei Charles Bordes Bearbeitung von Widors *Sérénade* op. 10 für Violine (oder Flöte) und Klavier. Doch ist es nicht wahrscheinlich, dass dies auch bei der *Suite florentine* der Fall war. Es gibt zu viele Doppelgriffe und Passagen, bei denen die Geigenstimme oktaviert werden müsste. Der Gebrauch des tiefen Registers auf der G-Saite sowie die Doppelgriffe, die die Harmonik komplettieren, weisen eindeutig auf die Geige hin. Eine Version für Flöte erforderte eine Anzahl grundlegender Änderungen.

Es bleiben die Fragen offen, welcher Flötist Anfang der 1920er Jahre um eine Version der *Suite florentine* für Flöte gebeten haben könnte und diese uraufgeführt hat. Vielleicht war es Louis Fleury (1879–1926) der eine Vielzahl von Komponisten, wie Albert Roussel, Alexandre Tansman, Pierre de Bréville, Charles Koechlin, Widors Schüler Darius Milhaud sowie die Komponistin Mel Bonis anspornte, neue Stücke für Flöte zu komponieren.

Karst de Jong danke ich für harmonische Ratschläge und für die Flötenversion der Takte 71 bis 86 im zweiten Satz.

Rien de Reede, Dezember 2015

# Preface

The *Suite florentine* for violin and piano written by Charles-Marie Widor in 1919, is an arrangement of the *Suite* for violin and piano Op. 76 (1903), which in turn was compiled from the incidental music for *La Sulamite* (1903). It was first performed at the Élysée Palace on 20 February 1919 for Queen Hélène of Italy. Widor played the piano on that occasion and dedicated the work to the Queen.

Like many of Widor's later works, it has no opus number. The suite highlights Widor's great talent for adopting the harmonic languages of various stylistic periods and his harmony is very eclectic. Also Johann Sebastian Bach is of clear influence.

In the secondary literature (Cobbett, 1963; Vester, 1967; New Grove Dictionary, 1980; Pierreuse, 1982; Pesek, 1990; MGG, 2007; Near, 2011), the *Suite florentine* is also listed in an instrumentation for flute and piano. However, the instrumentation in a Hamelle edition (J 6985 H) of the *Suite florentine* is only for 'Violon et Piano'. We do not know whether Widor himself later arranged this pretty piece for flute or whether the publisher included a version for flute in their catalogue. A flute part – if one ever existed – is for the time being untraceable. It would, however, not have been unusual for flautists to play from the violin part, as is the case in Charles Bordes' arrangement of Widor's *Sérénade* Op. 10 for violin (or flute) and piano. It is, however, unlikely that this was so in the case of the *Suite florentine*. There are too many double stops and passages that require the violin part to be raised by an octave. The use of the low register (G string) as well as the double stops that complement the harmony clearly point to the violin. A version for flute required a number of fundamental modifications.

It remains unclear which flautist of the early 1920s might have requested a version of the *Suite florentine* for flute and played a first performance of it. Perhaps it was Louis Fleury (1879–1926), who inspired a number of composers to write new pieces for the flute... composers including Albert Roussel, Alexandre Tansman, Pierre de Bréville, Charles Koechlin, Mel Bonis and Widor's student, Darius Milhaud.

My thanks go to Karst de Jong for suggestions about the harmony and for the flute version of bars 71 to 86 in the second movement.

Rien de Reede, December 2015

# Préface

La *Suite florentine* pour violon et piano, écrite par Charles-Marie Widor en 1919, est un arrangement de la *Suite* pour violon et piano op. 76 (1903), elle-même composée à partir de la musique de scène pour *La Sulamite* (1903). Elle fut créée le 20 février 1919 au palais de l'Élysée, en l'honneur de la reine Hélène d'Italie, à laquelle Widor – qui jouait ce jour-là la partie de piano – dédia la pièce.

Comme beaucoup d'œuvres tardives de Widor, cette suite ne possède pas de numéro d'opus. Widor y montre sa grande habileté à manier le langage harmonique d'époques différentes. Son style harmonique est très éclectique, avec une préférence marquée pour Jean-Sébastien Bach, dont l'influence se laisse nettement entendre.

La bibliographie (Cobbett, 1963 ; Vester, 1967 ; New Grove Dictionary, 1980 ; Pierreuse, 1982 ; Pesek, 1990 ; MGG, 2007 ; Near, 2011) mentionne également une version de cette belle pièce pour flûte et piano. Cependant, les éditions Hamelle (J 6985 H) n'ont publié la *Suite florentine* que pour « violon et piano ». Widor l'a-t-il plus tard réécrite pour flûte, ou l'éditeur en a-t-il possédé une version pour flûte à son catalogue ? Nul ne le sait. A ce jour, il n'a pas été possible de retrouver la partie pour flûte, à supposer qu'elle ait existé. Il n'était certes pas inhabituel que des flûtistes jouent une partie de violon, comme le montre par exemple l'arrangement de la *Sérénade*, op. 10 de Widor pour violon (ou flûte) et piano réalisé par Charles Bordes. Qu'il en soit allé de même pour la *Suite florentine* n'est toutefois guère vraisemblable. On y trouve trop de doubles cordes et de passages où la voix de violon devrait être octaviée. L'utilisation du registre grave sur la corde de sol et les doubles cordes qui complètent l'harmonie renvoient sans conteste au violon. Une version pour flûte exigeait plusieurs modifications importantes.

On ignore à ce jour quel flûtiste a pu demander, au début des années 1920, une version de la *Suite florentine* pour son instrument et en donner la première exécution. On peut penser à Louis Fleury (1879–1926), qui incita de nombreux compositeurs – comme Albert Roussel, Alexandre Tansman, Pierre de Bréville, Charles Koechlin, Darius Milhaud (qui était élève de Widor) ou la compositrice Mel Bonis – à écrire de nouvelles pièces pour flûte.

Je remercie Karst de Jong pour ses conseils concernant l'harmonie, ainsi que pour la partie de flûte des mesures 71 à 86 du deuxième mouvement.

Rien de Reede, decembre 2015

# Suite florentine

Charles-Marie Widor  
(1844–1937)

## I. Cantilena

Moderato  $\text{♩} = 54$

Flûte

Piano

*mf*

*dim.*

*p*

*p espress.*

*poco allarg. a tempo*

*sost.*

*<sf>*

*segue*

*p*

*pp*



11

15

18

21

*a piacere*

**a tempo**

*con anima e poco agitato*

*segue*

**fp**

4

24

Measures 24-26 of a musical score in G major. Measure 24 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 25 continues the triplet pattern. Measure 26 shows a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand.

27

Measures 27-28 of a musical score in G major. Measure 27 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 28 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. The dynamic marking *p* *dolciss.* is present in measure 28.

29

Measures 29-30 of a musical score in G major. Measure 29 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 30 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand.

31

Measures 31-34 of a musical score in G major. Measure 31 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 32 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 33 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. Measure 34 features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand. The dynamic marking *sost.* is present in measure 34. The tempo markings *rit.*, *a tempo*, and *allarg. poco a tempo* are present above the staff. The dynamic markings *sf*, *pp*, *sf*, *p*, and *pp* are present below the staff. The word *segue* is present below the staff in measures 32 and 34.

35

*p*

*pp*

39 **agitato poco**

*f* *sf* *cresc.*

*mf* *cresc.*

43

*ff* *dim.*

*p*

46

*p* *pp* *ff* *a piacere*

*pp* *f*

50

**a tempo**

ff

p

54

**accelerando molto****rit.**

dim.

f segue p pp

58

**rit. poco a poco**

agitato e cresc.

sf

agitato e cresc.

f

62

pp

p

pp

## II. Alle Cascine

Allegretto ♩ = 88

Piano

5

10

*mf* *sf* *p* *f* *sf*

3 7 *sf*

15

Measures 15-19 of a musical score in A major. The vocal line (top staff) features a melodic line with eighth and quarter notes. The piano accompaniment (bottom two staves) consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the start of measure 16. A first ending bracket with a repeat sign spans measures 16-18.

20

Measures 20-24 of the musical score. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *f* (forte) at the start of measure 20, *mf espr.* (mezzo-forte, expressive) at the start of measure 22, and *p dolciss.* (piano, dolce) at the start of measure 24. A crescendo hairpin is visible in the piano right hand between measures 20 and 22.

25

Measures 25-29 of the musical score. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) at the start of measure 25 and *dim.* at the start of measure 27. A crescendo hairpin is visible in the piano right hand between measures 25 and 27.

30

Measures 30-34 of the musical score. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) at the start of measure 30 and *pp* at the start of measure 32. A crescendo hairpin is visible in the piano right hand between measures 30 and 32.

35

*sf*

*p*

*p*

*sf*

40

*ff*

*f*

*f*

45

*dim.*

*p*

*p*

*pp*

*p*

49

*p*

*p*

*p*

*cresc.*



Measures 53-56 of a musical score. The system consists of a single treble staff and a grand staff (treble and bass). Measure 53 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *cresc.* marking. The grand staff has a complex accompaniment. Measure 54 continues the treble staff melody. Measure 55 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *pp* marking. The grand staff continues. Measure 56 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *pp* marking. The grand staff continues.

Measures 57-60 of a musical score. The system consists of a single treble staff and a grand staff (treble and bass). Measure 57 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *f* marking. The grand staff has a complex accompaniment. Measure 58 continues the treble staff melody. Measure 59 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *f* marking. The grand staff continues. Measure 60 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *f* marking. The grand staff continues.

Measures 61-65 of a musical score. The system consists of a single treble staff and a grand staff (treble and bass). Measure 61 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *sf* marking. The grand staff has a complex accompaniment. Measure 62 continues the treble staff melody. Measure 63 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *p* marking. The grand staff continues. Measure 64 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *sf* marking. The grand staff continues. Measure 65 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *sf* marking. The grand staff continues.

Measures 66-70 of a musical score. The system consists of a single treble staff and a grand staff (treble and bass). Measure 66 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *f* marking. The grand staff has a complex accompaniment. Measure 67 continues the treble staff melody. Measure 68 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *p* marking. The grand staff continues. Measure 69 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *cresc.* marking. The grand staff continues. Measure 70 has a treble staff with a half note G4, a half note A4, and a half note B4, with a *sf* marking. The grand staff continues.



a tempo

71

*f*

74

77

*pp*

80

UE 36 760